



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Актуализировано: на заседании кафедры протокол №10 от «05» июня 2017 г. Зав. кафедрой  Гатауллин Р.Г.	Согласовано: Председатель УМК факультета  /Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ



Практический курс перевода второго иностранного языка

Базовая часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки Специальный перевод
Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Ганиева И.Ф. доц., к. филол. н. Латыпова З.А. (должность, ученая степень, ученое звание)	 / Ганиева И.Ф.  / Латыпова З.А.. (подпись, фамилия и.о.)
--	---

Для приема: 2016г.


Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Ганиева И.Ф., Латыпова З.А.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры протокол №10 от «5» июня 2017 г.

Зав. кафедрой  Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры: протокол № 10 от «04» июня 2018 г.

Зав. кафедрой  Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	16
4.3. Рейтинг-план дисциплины	22
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	29
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	29
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	30
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	30

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	2. знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	ПК -3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
Умения	1. уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	2. уметь вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	3. уметь применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем		

Владения (навыки / опыт деятельности)	1. владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
	2. владеть продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Целью дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является приобретение и усвоение навыков перевода, необходимое для дальнейшего развития филологической и профессиональной компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка и его использования в качестве инструмента перевода, для подготовки студентов к работе переводчика-профессионала.

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к базовой части.

Дисциплина изучается на 2, 3, 4, 5 курсе в 3-10 семестрах.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные и сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин учебного плана 1 курса. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне практического использования второго иностранного языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практический курс второго иностранного языка, перевод деловой корреспонденции и технической документации, художественный перевод, перевод в профессиональной деятельности и т.д.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-3 – способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач

Этап освоения компетенции (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатель и достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй	Обучающийся демонстрирует частичное знание фонетическую	Обучающийся не знает в полном объеме фонетическую систему, грамматически	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй

		необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	й системы, грамматического строя необходимого объёма лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистических характеристик иностранных языков	й строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся допускает грубые ошибки в применении знаний грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся допускает негрубые ошибки в применении знаний грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет: никакими видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся владеет не всеми видами речевой деятельности и на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимо м для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся не владеет в полном объеме всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся в полном объеме владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.

Этап (уровень) освоения компетенци и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся не владеет всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.

ПК-3 – способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»

	ий)				
Первый этап (уровень)	Знать	Обучающийся не знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся знает отдельные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся знает речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; не умеет применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся допускает ошибки в умении вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; а также грубые ошибки в применении дискурсивных способов выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся допускает негрубые ошибки в умении вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; допускает негрубые ошибки в умении применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; не умеет применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся владеет отдельными продуктивными навыками речевой деятельности и на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся владеет основными продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности
-----------------------	----------	--	---	--	--

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся не знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; не умеет применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	Обучающийся не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; не умеет применять дискурсивные способы выражения фактуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	Обучающийся не владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности
-----------------------	----------	--	---

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 70 баллов; итоговый контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания для экзамена:

- Отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов)
- Хорошо – от 60 до 79 баллов
- Удовлетворительно – от 45 до 59 баллов
- Неудовлетворительно – менее 45 баллов

Шкалы оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Немецкий язык

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Индивидуальные задания
	2. знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	ПК -3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с	Выступления с презентацией

		учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
2-й этап Умения	1. уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Деловая игра
	2. уметь вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Деловая игра
3-й этап Владеть навыками	1. владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Деловая игра
	2. владеть продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической	Деловая игра

		организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
--	--	---	--

Французский язык

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. знать фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Устный и письменный опрос
	2. знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	ПК -3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Устный и письменный опрос
2-й этап Умения	1. уметь применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Устный и письменный опрос
	2. уметь вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с	Устный и письменный опрос

		учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
3-й этап Владеть навыками	1. владеть всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ОПК-3 - способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	Устный и письменный опрос
	2. владеть продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	Устный и письменный опрос

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Примерные темы для выступления с презентацией

1. Профессиональная этика переводчика
2. Переводческий протокол
3. Основные способы достижения эквивалентности
4. Основные переводческие приемы для достижения эквивалентности
5. Теория эквивалентности

Критерии оценки (в баллах) для докладов:

- 15 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом, доклад подкрепляется презентацией;
- 8 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал, отсутствует презентация;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Пример письменного опроса.

Переведите текст с немецкого языка на русский. Составьте глоссарий лексических эквивалентов.

Reisen Sie an einem Freitag, der auf den 13. eines Monats fällt? Oder kehren Sie sofort um, wenn Ihnen eine schwarze Katze von links nach rechts über den Weg läuft? Tragen Sie immer dieselbe Krawatte zu einem Vorstellungsgespräch, weil Sie Ihnen schon mal Glück gebracht hat? Dann sind Sie ohne Zweifel abergläubisch. Beim Aberglauben an die Zahl 13 geht es sogar so weit, dass viele Hotels auf die Zimmernummer 13 verzichten und Fluggesellschaften selten Sitze mit der angeblichen Unglückszahl haben. Dabei gibt es für den schlechten Ruf der Zahl gar keine Beweise. Aberglaube ist also sowohl die Angst vor nicht nachweisbaren Dingen wie auch das Vertrauen in etwas nicht Erklärbares. Übrigens: Aberglaube variiert von Land zu Land. In Japan und China ist zum Beispiel die Vier eine Unglückszahl. Und die Italiener fürchten die Zahl 17. Andere Länder, anderer Aberglauben. Und läuft Ihnen die Katze von rechts nach links über den Weg, dann verheißt sie - zumindest in Deutschland - Glück!

Критерии оценки (в баллах) письменного опроса:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Пример рубежного теста

Примеры вопросов рубежного теста (общее количество вопросов – 30)

Вопросы теста коррелируют с темами практических занятий.

1. In welcher Branche wird Aspirin produziert?
 - A. Lebensmittelbranche
 - B. Automobilbau
 - C. Pharmaindustrie
2. Wo hat Bosch seinen Sitz?
 - A. Stuttgart
 - B. Bonn
 - C. Hamburg
3. Welche deutsche Exportware steht auf Platz 3?
 - A. Chemische Erzeugnisse
 - B. Maschinenprodukte
 - C. Elektrogeräte
4. Nestlé ist ein Unternehmen aus...
 - A. Italien
 - B. Österreich

- C. der Schweiz
5. Aus welchem Land kommt Heinz-Ketchup?
- A. Deutschland
B. USA
C. Schweiz
6. Was für eine Firma ist Aldi?
- A. Speditionsfirma
B. Supermarktkette
C. Kaufhaus

Критерии оценки рубежного теста

- **20 баллов** выставляется студенту, ответившему на 25 и более вопросов
- **15 баллов** выставляются, если студент ответил на 17-24 вопроса
- **10 баллов** выставляются, если студент ответил на 11-16 вопросов
- **0 баллов**: задание не оценивается, если студент ответил на 10 или менее вопросов..

Пример индивидуального задания

Переведите текст, продумайте варианты перевода безэквивалентной лексики.

ZUBEREITUNG

1. *Die Kartoffeln schälen, abspülen und in grobe Würfel schneiden. Zwiebeln abziehen und fein würfeln. Porree putzen, gut abspülen und in Stücke schneiden.*
2. *Das Fett in einem Topf erhitzen. Zwiebelwürfel und Porreestücke darin glasig dünsten. Kartoffelwürfel und Brühe dazugeben und alles mit Deckel etwa 20 Minuten kochen lassen.*
3. *Die Kartoffeln in der Suppe zuerst mit dem Kartoffelstampfer, dann kurz mit dem Stabmixer zerkleinern oder durch die "flotte Lotte" drehen. Achtung: bitte nicht zu lange mit dem Stabmixer pürieren, sonst wird die Suppe kleisterig!*
4. *Die Sahne unterrühren und die Suppe mit Salz, Pfeffer und Majoran abschmecken. Eventuell mit einem Schuss Sahne dekorieren.*

Критерии оценки (в баллах) практических заданий:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Пример деловой игры

1. Прибытие делегации.
2. Светское общение (неофициальная коммуникация)

Критерии оценки (в баллах) деловой игры:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теоретического материала, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает в себя два практических вопроса.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ	
Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»	
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1	
УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.	
«_____» _____ 20__ г.	
Практический вопрос 1 Переведите текст с немецкого языка на русский.	
Практический вопрос 2 Предпереводческий анализ текста на русском языке.	

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности не принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

Перевод оценки из 100-балльной в пятибалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Французский язык

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами занятий.

По разделу 1.

- 1) Перечислите типы переводческих эквивалентов и приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 2) Расскажите о самостоятельном и служебном значении слова, приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 3) Какие расхождения в морфологических категориях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 4) Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.

По разделу 2.

- 1) Предлог и артикль с географическими названиями
- 2) Обозначение источника информации
- 3) Особенности обозначения должности
- 4) Эквиваленты «деятель», «Работник»

По разделу 3.

- 1) Предлог sur
- 2) Официальные названия государств
- 3) «лауреат», «премия»
- 4) Инверсия прямого дополнения в русском языке и прямой порядок слов во французском языке

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 5 балла выставляются студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, умение использовать пройденный материал при практическом переводе;
- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, допускающему ошибки и неправильное использование на практике пройденного материала;

- 2 балла выставляются студенту, показывающему частичное знание материала и допускающему регулярные ошибки при практическом переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки при практическом переводе.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1, 5 семестра.

1) Как переводятся на русский язык французские относительные прилагательные. Приведите примеры.

2) Приведите синонимы слова «переговоры» на русском языке и переведите их на французский язык,

3) Переведите следующие предложения:

1. La participation gouvernementale d'un parti. 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action gouvernementale. 3. Aux dernières élections on constate un recul parlementaire des socialistes. 4. Les informations sur les élections législatives annoncent la remontée communiste dans certains départements. 5. Le besoin d'un enseignement informatique se révèle aigu. 6. Le passage à l'ère informatique constitue un type encore mal défini de révolution technologique.

Контрольные работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 15 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач;
- 10 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему ошибки при практическом переводе;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Критерии оценки (в баллах) аудиторной работы:

- 5 баллов выставляются студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания темы занятия, а также умения применять их на практике, допускающему небольшое количество (2-3) ошибок при переводе;
- 3 балла выставляются студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему более 3-4 ошибок при практическом переводе;
- 0 баллов выставляются студенту, который не знает большей части основного содержания темы и допускающему большое количество ошибок при переводе.

Критерии оценки текущего контроля:

Текущий тестовый контроль представляет собой практический перевод с применением изученных тем,

- 5 баллов выставляются студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания темы занятия, а также умения применять их на практике, допускающему небольшое количество (2-3) ошибок при переводе;
- 3 балла выставляются студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории и допускающему более 3-4 ошибок при практическом переводе;
- 0 баллов выставляются студенту, который не знает большей части основного содержания темы и допускающему большое количество ошибок при переводе.

Формы контроля дисциплины:

- 3, 4, 5 семестры – экзамен
- 6 семестр – зачет
- 7 семестр – без итогового контроля
- 8 семестр – экзамен
- 9 - без итогового контроля
- 10 семестр – экзамен

Зачет выставляется по результатам освоения дисциплины в семестре.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных переводческих задач;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых переводческих задач.

Перечень вопросов для экзамена (3 семестр):

- 1) Перечислите типы переводческих эквивалентов и приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 2) Расскажите о самостоятельном и служебном значении слова, приведите примеры в паре французский язык/русский язык
- 3) Какие расхождения в морфологических категориях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 4) Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.
- 5) Предлог и артикль с географическими названиями
- 6) Обозначение источника информации
- 7) Особенности обозначения должности
- 8) Эквиваленты «деятель», «Работник»

Структура экзаменационного билета: экзаменационный билет состоит из 1 теоретического вопроса, произвольно выбранного из нижеприведенного списка и 2 текстов на перевод с русского языка на французский и с французского на русский. Тексты подбираются ежегодно и индивидуально для каждой группы.

Образец экзаменационного билета:

<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</p> <p>Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка»</p> <p>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</p> <p style="text-align: right;">УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой немецкой и французской филологии д.ф.н., проф. Гатауллин Р.Г.</p> <p style="text-align: right;">«_____» _____ 2018 г.</p>

Практический вопрос 1

Переведите текст с французского языка на русский.

Практический вопрос 2

Какие расхождения в синтаксических функциях наблюдаются при переводе с русского на французский язык и обратно.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»:

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Немецкий язык

Основная литература:

1. Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.П. Перевышина. - СПб: Антология, 2012. - 560 с. - ISBN 978-5-94962-211-7; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>.
2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; то же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: учебное пособие/ Л. К. Латышев — М.: Академия, 2008. — 320 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107>.

2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст]: учебное пособие / А.В.Федоров .— 5-е изд. — М ; СПб : Изд.дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ" : Филолог .фак.СПбГУ, 2002 .— 416с. (аб: 2 экз., чз.1: 1 экз.)
3. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (Немецкий язык): учеб. пособие / Э. Ю. Новикова, Т. Ю. Махортова, В. А. Митягина, Р. Л. Ковалевский, Волгогр. гос. ун-т .— Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2013 .— 232 с. — ISBN 978-5-9669-1154-6. То же [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.volsu.ru/download.php?id=34b394e4%20b405%2011e3%20848a%200025909acda2-1.pdf>.

Французский язык

Основная литература:

- 1) Гак В. Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык – М.: Интердиалект+, 1999 – 456с. Абонемент№5 – 81 экземпляр

Дополнительная литература:

- 1) Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода. – М.: Экзамен-1999г. Абонемент №5 – 11 экземпляров

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 2) Портал <http://www.tv5monde.com/>
- 3) Портал www.lefigrao.com
- 4) <http://www.ladictée.fr> -
- 5) <http://www.laits.utexas.edu/fi/home> -
- 6) <http://savoirs.rfi.fr/apprendre-enseigner> -

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 2. Учебная аудитория для проведения групповых и	Занятия семинарского типа	Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811
	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	Аудитория № 26 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска

<p>индивидуальных консультаций: аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №25. Аудитория № 26, Аудитория №37 (Лаборатория-ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
--	-------------------------------	--

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	34,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: 3 семестр – экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Грамматические проблемы перевода. Совпадение и несовпадение грамматических моделей в ИЯ и ПЯ.		18	-	17	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Письменный опрос
2.	Предпереводческий анализ текста. Переводческая стратегия		18	-	17,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальное задание
	Всего за 3 семестр:		36		34,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод.		18	-	17	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
2.	Грамматические вопросы перевода		18	-	17,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
Всего за 3 семестр:			36		34,8			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 4 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	35,2
лекций	
практических/ семинарских	34
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	54

Форма контроля: 4 семестр – экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.	Техника перевода и профессиональные навыки переводчика		17	-	9	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра
4.	Практические основы устного перевода		17	-	9,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра
	Всего за 4 семестр:		34		18,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
3.	Стилистические особенности газетных материалов. Хроника международных событий.		17	-	9	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
4.	Реалии Французской жизни. Перевод Французских безличных конструкций		17	-	9,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 4 семестр:		34		18,8			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 5 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	
практических/ семинарских	36
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	7,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: 5 семестр – экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5.	Специфика перевода текстов разных жанров.		18	-	3	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания
6.	Особенности публицистического стиля в русском и немецком языках и их отражение в переводе.		18	-	4,8	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Выступление с презентацией
	Всего за 5 семестр:		36		7,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
5.	Французские относительные прилагательные. Встречи, Переговоры.		18	-	3	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
6.	Глаголы со значением объединения и включения. Средства массовой информации		18	-	4,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 5 семестр:		36		7,8			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	40,2
лекций	
практических/ семинарских	40
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	31,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 6 семестр - зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
7.	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров		20	-	16	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
8.	Принципы перевода текстов основных жанров. Информационное сообщение		20	-	15,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Выступление с презентацией
	Всего за 6 семестр:		40		31,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
7.	Перевод образных выражений, Употребление Conditionnel. Антонимический перевод.		20	-	16	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
8.	Обозначение времени. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод прилагательных.		20	-	15,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 6 семестр:		40		31,8			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	54
лекций	
практических/ семинарских	54
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	18
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 7 семестр – без итогового контроля

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9.	Теоретические и организационные основы последовательного перевода		27	-	9	Основная литература: 1 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос
10.	Особенности передачи информации в условиях последовательного перевода		27	-	9	Основная литература: 1 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Выступление с презентацией
	Всего за 7 семестр:		54		18			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9.	Перевод существительных во множественном числе. Обозначение источника информации.		27	-	9	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
10.	Проблемы окружающей среды		27	-	9	Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 7 семестр:		54		18			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	72/2
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	16,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: 8 семестр - экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
11.	Переводческая этика		9	-	8,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Индивидуальные задания
12.	Работа с делегациями		9	-	8	Основная литература: 1 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Деловая игра
	Всего за 8 семестр:		18		16,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
11.	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера.		9	-	8,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
12.	Перевод слов-реалий русского языка. Перевод фразеологических единиц		9	-	8	Основная литература: 1 Доп. литература: 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 8 семестр:		18		16,8			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	36/1
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24
лекций	
практических/ семинарских	24
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	12
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: 9 семестр – без итогового контроля

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
13.	Немецкий язык в сфере экономики		12	-	6	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания
14.	Немецкий язык в юридической сфере		12	-	6	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Индивидуальные задания
	Всего за 9 семестр:		24		12			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
13.	Метафоры газетного стиля. Сокращения в газетных текстах.		12	-	6	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
14.	Инфинитивные конструкции. Глобальные проблемы современности		12	-	6	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	Всего за 9 семестр:		24		12			

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» на 10
семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	45,2
лекций	
практических/ семинарских	44
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	35,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: 10 семестр - экзамен

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
15.	Немецкий язык в научной коммуникации		22	-	18	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Выступление с презентацией
16.	Немецкий язык в сфере туризма. Региональный компонент		22	-	17,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Деловая игра
	Всего за 10 семестр:		44		35,8			

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
15.	Англицизмы во французских текстах. Параллельные средства для замены относительного придаточного предложения		22	-	18	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
16.	Выделительные конструкции. Перевод названий и цитат в документах.		22	-	17,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
Всего за 10 семестр:			44		35,8			

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Грамматические вопросы перевода.				
Текущий контроль				
1. Письменный опрос	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Предпереводческий анализ текста				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Определение перевода. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Дословный и недословный перевод.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Грамматические вопросы перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Практические основы устного перевода				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 2, семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Стилистические особенности газетных материалов. Хроника международных событий.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Реалии Французской жизни. Перевод Французских безличных конструкций				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Специфика перевода текстов разных жанров				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Особенности публицистического стиля в русском и немецком языках и их отражение в переводе				
Текущий контроль				
1. Выступление с презентацией	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 3, семестр 5

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Французские относительные прилагательные. Встречи, Переговоры.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Глаголы со значением объединения и включения. Средства массовой информации				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	3	0	30
Итого за модуль:				50
Модуль 2. Принципы перевода текстов основных жанров. Информационные сообщения.				
Текущий контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Рубежный контроль				
1. Рубежный тест	20	1	0	20
Итого за модуль:				50
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей				10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Всего за три модуля				110
Итоговый контроль				
Зачет			0	100

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Перевод образных выражений, Употребление Conditionnel. Антонимический перевод.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	4	0	20
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	3	0	15
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Обозначение времени. Синонимическая замена слов при переводе. Перевод прилагательных.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	5	4	0	20
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	3	0	15
2. Тестовый контроль (письменный опрос)				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Зачет			0	100

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Переводческая этика				
Текущий контроль				
1. Индивидуальные задания	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	2	0	30
Итоговый балл за модуль 1			0	40
Модуль 2. Работа с делегациями				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Деловая игра	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Перевод слов и словосочетаний терминологического характера.				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Перевод слов-реалий русского языка. Перевод фразеологических единиц				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкий язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 5, семестр 10

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Немецкий язык в научной коммуникации				
Текущий контроль				
1. Выступление с презентацией	15	1	0	15
Рубежный контроль				
1. Рубежный тест	20	1	0	20
Итоговый балл за модуль 1			0	35
Модуль 2. Немецкий язык в сфере туризма. Региональный компонент				
Текущий контроль				
1. Деловая игра	10	2	0	20
Рубежный контроль				
1. Выступление с презентацией	15	1	0	15
Итоговый балл за модуль 2			0	35
Итого (Модули 1-2)			0	70
Поощрительные баллы				
Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий				- 10
Итоговый контроль. Экзамен			0	30

Рейтинг-план дисциплины
Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Специальность Перевод и переводоведение
курс 5, семестр 10,

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Англицизмы во французских текстах. Параллельные средства для замены относительного придаточного предложения				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Модуль 2 Выделительные конструкции. Перевод названий и цитат в документах.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (устный опрос)	5	2	0	10
2. Тестовый контроль (письменный опрос)	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	15	1	0	15
Поощрительные баллы				
Публикация статей	10	1	0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30